

χιτώνας διεβρωγώτας καὶ τὰς κεφαλὰς καὶ τοὺς πώγωνας ἐξυρημένους ὧν αἱ κεφαλὰὶ ἀκάλυπτοί εἰσιν, <sup>31</sup> ὄρονται δὲ βοῶντες ἐναντίον τῶν θεῶν αὐτῶν ὡς περ τινὲς ἐν περιδείπῳ νεκροῦ. <sup>32</sup> Ἀπὸ τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν ἀφελόμενοι οἱ ἱερεῖς ἐνδύσουσι τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ παιδία, οὔτε εἰάν κακὸν πάθωσιν ὑπὸ τινος, <sup>33</sup> οὔτε εἰάν ἀγαθὸν, δυνήσονται ἀνταποδοῦναι οὔτε καταστῆσαι βασιλέα δύνανται, οὔτε ἀφελῆσθαι. <sup>34</sup> Ὡσαύτως οὔτε πλοῦτον, οὔτε χαλκὸν οὐ μὴ δύνωνται δίδοναι. Ἐάν τις εὐχὴν αὐτοῖς εὐξάμενος μὴ ἀποδῶ, οὐ μὲ ἐπιζητήσωσιν. <sup>35</sup> Ἐκ θανάτου ἀνθρώπου οὐ μὴ φύσωσιν, οὔτε ἤττονα ἀπὸ ἰσχυροῦ μὴ ἐξέλονται. <sup>36</sup> Ἀνθρώπου τυφλὸν εἰς ὄρασιν οὐ μὴ περιστήσωσιν, ἐν ἀνάγκῃ ἀνθρώπου ὄντα οὐ μὴ ἐξέλονται. <sup>37</sup> Χήραν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν, οὔτε ὄρφανὸν εὐ ποιήσωσι. <sup>38</sup> Τοῖς ἀπὸ τοῦ ὕρου λίθοις ὁμοιωμένοι εἰσὶ τὰ ξύλινα καὶ τὰ περιχρῶσα καὶ τὰ περιόγνυρα οἱ δὲ θεραπεύοντες αὐτὰ κατασχινθήσονται. <sup>39</sup> Πῶς οὖν νομιστέον ἢ κλητέον ὑπάρχειν αὐτοὺς θεοὺς;

<sup>40</sup> Ἐτι δὲ καὶ αὐτῶν τῶν Χαλδαίων ἀτιμαζόντων αὐτὰ, οἱ ὅταν ἴδωσιν ἐνεὸν μὴ δυνάμενον λαλῆσαι, προσενεγκάμενοι τὸν Βῆλον ἀξιοῦσι φωνῆσαι, ὡς δυνατοῦ ὄντος αὐτοῦ αἰσθῆσθαι, <sup>41</sup> καὶ οὐ δύνανται αὐτοὶ νοήσαντες καταλιπεῖν αὐτὰ, αἰσθησὶν γὰρ οὐκ ἔχουσιν. <sup>42</sup> Αἱ δὲ γυναῖκες περιθέμεναι σχοινία ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐγκάθηται, θυμιῶσαι τὰ πίτυρα. <sup>43</sup> Ὅταν δὲ τις αὐτῶν ἐφελκυσθεῖσα ὑπὸ τινος τῶν παραπορευομένων κοιμηθῆ, τὴν πλησίον ὄνειδίξει, ὅτι

30. A: ἐξυρημένοι. Q (in marg.): ἀκατάλυτοι. 31. A<sup>1</sup>: ὄρονται (Q: ὄροντο). 32. Q: ἐνδύσουσιν. 33. Q† (a. dyn.) οὐ. 34. B<sup>1</sup>: αὐτοῖς εὐχὴν. Q: ἐπιζητήσωσιν. 35. A Q† (a. μὴ sec.) οὐ. 36. A: παραστήσωσιν. 37. B<sup>1</sup>: ποιήσωσιν. 39. A<sup>1</sup>: νομιστέον ἢ κλητέον. 40. AB<sup>1</sup>: (l. μὴ) οὐ. A: βῆλ. A: (l. φων.) τότε λαλῆσαι. 41. A† (a. νοήσ.) τοῦτο. 42. A: περιθέμεναι. B<sup>1</sup>: ἐγκάθηται. A<sup>1</sup>: θυμιῶντες. 43. A<sup>1</sup>: ἀπελκυσθεῖς. A† (p. κοιμ.) μετ' αὐτῆς et (p. πλησ.) αὐτῆς.

33. La première partie du verset est rattachée dans les Septante au verset 32.

34. Ni rendre le mal. Septante: « ni airain ».

36. Un pauvre. Septante: « un homme ».



Chats (F. 21, p. 867). (Caricature égyptienne).

38. De pierre n'est pas dans les Septante.

41. Le commencement de ce verset est rattaché au verset 40 dans les Septante: « ils l'offrent à Bel, lui demandant qu'il parle comme s'il pouvait

béntes tunicas scissas, et cápita, et barbam rasam, quorum cápita nuda sunt. <sup>31</sup> Rúgiunt autem clamántes contra deos suos, sicut in cœna mórtui. <sup>32</sup> Vestiménta eórum aúferunt sacerdótes, et véstiunt uxóres suas, et filios suos. <sup>33</sup> Neque si quid mali patiúntur ab áliquo, neque si quid boni, póterunt retribuere: neque regem constituere possunt, neque auférre. <sup>34</sup> Similiter neque dare divítias possunt, neque malum retribuere. Si quis illis votum vóverit, et non reddiderit: neque hoc requirunt. <sup>35</sup> Hóminem a morte non liberant, neque infirmum a potentióri erípiunt. <sup>36</sup> Hóminem cæcum ad visum non restituunt de necessitate hóminem non liberántur. <sup>37</sup> Viduæ non miserebúntur, neque orphánis benefáciunt. <sup>38</sup> Lapidibus de monte símiles sunt dii illórum, lignei, et lapidei, et aúrei, et argentei. Qui autem colunt ea, confundéntur. <sup>39</sup> Quómodo ergo æstimándum est, aut dicéndum, illos esse deos?

<sup>40</sup> Adhuc enim ipsis Chaldæis non honorántibus ea: qui cum audierint mutum non posse loqui, offerunt illud ad Bel, postulántes ab eo loqui: <sup>41</sup> quasi possint sentire qui non habent motum, et ipsi cum intellexerint, relinquunt ea: sensum enim non habent ipsi dii illórum.

<sup>42</sup> Mulieres autem circúmdatæ fúibus in viis sedent, succedéntes ossa olivárum. <sup>43</sup> Cum autem aliqua ex ipsis attrácta ab áliquo transéunte dormierit cum eo, próximæ

des tuniques déchirées, la tête et la barbe rasées, et la tête nue. <sup>31</sup> Or ils rugissent en criant devant leurs dieux, comme au repas d'un mort. <sup>32</sup> Les prêtres enlèvent leurs vêtements, et en revêtent leurs femmes et leurs enfants. <sup>33</sup> S'ils éprouvent quelque mal de la part de quelqu'un, et quelque bien, ils ne peuvent le rendre; et ils ne peuvent constituer un roi, ni le renverser. <sup>34</sup> Pareillement ils ne peuvent ni donner des richesses, ni rendre le mal. Si quelqu'un voue un vœu et ne l'acquitte pas, ils ne s'en mettent pas en peine. <sup>35</sup> Ils ne délivrent pas un homme de la mort; ils n'arrachent pas le faible de la main d'un plus puissant. <sup>36</sup> Ils ne rendent pas la vue à un homme aveugle, et de la détresse ils ne retirent pas un pauvre. <sup>37</sup> Ils n'auront pas pitié d'une veuve, et ils ne feront point de bien à des orphelins. <sup>38</sup> Aux pierres de la montagne sont semblables leurs dieux, dieux de bois et de pierre, et d'or et d'argent. Or ceux qui les adorent seront confondus. <sup>39</sup> Comment donc doit-on estimer ou dire qu'ils sont dieux?

<sup>40</sup> Car encore les Chaldéens eux-mêmes ne les honorent pas; lorsqu'ils ont appris qu'un muet ne peut parler, ils l'offrent à Bel, lui demandant qu'il parle; <sup>41</sup> comme s'ils pouvaient sentir, ces dieux qui n'ont pas le mouvement; et les Chaldéens eux-mêmes, lorsqu'ils auront compris cette impuissance, ils les abandonneront; car leurs dieux eux-mêmes n'ont pas le sentiment. <sup>42</sup> Des femmes ceintes de cordes sont assises sur les chemins, brûlant des noyaux d'olives. <sup>43</sup> Et lorsque quelqu'une d'entre elles, entraînée par quelque passant, a dormi avec lui, elle

A cultoribus in honorantur.

Is. 46, 1. Dan. 14, 2.

le culte était répandu non seulement dans l'Égypte, dans la Palestine, dans la Phénicie et la Syrie, mais encore dans la Babylonie et dans les provinces au delà de l'Euphrate; elles étaient sévèrement défendues aux prêtres du vrai Dieu (Levitique, XXI, 1, 40) (Glaire).

31. Ils rugissent... Dans les repas qui se faisaient en l'honneur des morts, et souvent près du tombeau, les parents manifestaient leur douleur par des cris et des lamentations.

34. Ils ne s'en mettent pas en peine; ils ne demandent pas que l'on tienne les promesses qu'on leur a faites; ils ne punissent pas la violation du serment.

35. Ils ne délivrent pas un homme de la mort; tandis que Dieu affirme le contraire de lui-même: Deutéronome, XXXII, 39.

40. Bel, le grand Dieu chaldéen. Voir la note sur

Isaïe, XLVI, et la figure de Jérémie, LI, 44.

41. Ils les abandonneront. Le grec a un sens tout opposé.

42. Des femmes... Allusion au culte honteux de Vénus. « Hæc est Venus in Oriente culta, Armeniorum idolum: illustrissimi ejus nationis filias suas virgines ei dedicant, ac lex est ut longo tempore apud deam constuprata, deinde nuptui dentur, nemini talis mulieris conjugium dedignante. Tale quippe etiam Herodotus de Lydiis mulieribus scribit: omnes enim meretrices sunt ». Strabon, XVI, 1. — Ceintes de cordes. Un bas-relief héthéen découvert à Djérah représente une femme ceinte d'une espèce de corde. Voir la figure p. 870. — Brûlant des noyaux d'olives; en sacrifice. Hérodote dit que les femmes de Babylone offraient un pareil sacrifice à Vénus, une fois en leur vie.



οὐκ ἤξιώται ὡς περὶ αὐτῆ, οὔτε τὸ σχοι-  
νίον αὐτῆς διεθδύγη. 44 Πάντα τὰ γενό-  
μενα ἐν αὐτοῖς ἐστὶ ψευδῆ. Πῶς οὖν νομι-  
στέον ἢ κλητέον ὡς θεοὺς αὐτοῖς ἐπάροχεν;

45 Ὑπὸ τεκτόνων καὶ χρυσοχόων κατε-  
σκευασμένα εἰσίν. Οὐδὲν ἄλλο μὴ γένηται  
ἢ ὃ βούλονται οἱ τεχνίται αὐτὰ γενέσθαι.

46 Αὐτοὶ τε οἱ κατασκευάζοντες αὐτὰ οἱ  
μὴ γένωνται πολυχρόνιοι πῶς τε δὴ μέλλει  
τὰ ἔπ' αὐτῶν κατασκευασθέντα; 47 Κατέ-  
λιπον γὰρ ψεύδη καὶ ὄνειδος τοῖς ἐπιγνο-  
μένοις.

48 Ὅταν γὰρ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὰ πό-  
λεμος καὶ κακὰ, βουλεύονται πρὸς ἑαυτοῖς  
οἱ ἱερεῖς ποῦ συναποκρυβῶσι μετ' αὐτῶν.

49 Πῶς οὖν οὐκ ἔστιν αἰσθῆσθαι ὅτι οὐκ  
εἰσὶ θεοὶ; οἱ οὔτε σώζουσιν ἑαυτοὺς ἐκ πο-  
λέμου, οἴτε ἐκ κακῶν; 50 Ὑπάρχοντα γὰρ  
ξύλινα καὶ περιόχουσα καὶ περιόχουσα,

γνωσθήσεται μετὰ ταῦτα ὅτι ἐστὶ ψευδῆ  
τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς τε βασιλεῦσι φανερόν  
ἔσται ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ, ἀλλὰ ἔργα χειρῶν  
ἀνθρώπων, καὶ οὐδὲν θεοῦ ἔργον ἐν αὐτοῖς  
ἔστι.

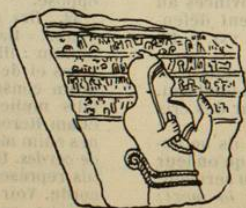
51 Τίμιν οὖν γνωστότερον ἔστιν ὅτι οὐκ  
εἰσὶ θεοὶ;

52 Βασιλέα γὰρ χώρας οὐ μὴ ἀναστήσωσιν,  
οὔτε ἕτερον ἀνθρώπου οὐ μὴ δώσι. 53 κρίσιν  
τε οὐ μὴ διακρίνωσιν ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴ  
ρίσωνται ἀδικήματα, ἀδύνατοι ὄντες.

54 Ὡς περὶ  
γὰρ κορῶναι ἀναμείσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς  
γῆς. Καὶ γὰρ ὅταν ἐμπέσῃ εἰς οἰκίαν θεῶν  
ξύλινων ἢ περιόχουσα ἢ περιόχουσα πῦρ,

οἱ μὲν ἱερεῖς αὐτῶν φεύξονται καὶ διασωθή-

43. A Q: (1. οὔτε) οὐδέ. 44. A: γινόμε. B<sup>1\*</sup> ἐν  
(A: παρ'). A<sup>1</sup> Q: (1. ὡς) ὡς τε. 45. B<sup>1</sup>: κατασκευα-  
σμένα. A: ἐστίν. A: οὐδὲν γὰρ ἄλ. οὐ μὴ. A Q:  
γένωνται. A<sup>1\*</sup> οἱ τεχν. αὐ. γεν. (A<sup>2+</sup>). 46. A: (1.  
τε δὴ) οὖν. A Q<sup>+</sup> (p. κατασκ.) εἶναι θεοί. 47. A:  
κατέλειπον. 48. A\* ἐπέλθῃ. A: (1. αὐτὰ) αὐτοῦς.  
49. Q<sup>+</sup> (p. θεοί) ἀλλ' ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. A\*  
οἱ. A Q: (1. ἑαυτ.) αὐτοῦς. A: πολέμου. 50. Q\*  
γὰρ. A<sup>1</sup>: (1. ἐστὶ pr.) εἰδὶν. A<sup>1\*</sup> τε.  
Q: φανερά. A: (1. ἔσται) ἐστίν. A<sup>1</sup>:  
(1. θεοῦ) οὖν. 51. A: γνωστότερον (Q:  
οὐ γν.). A: (1. ἐστίν) οὐκ ἔσται.  
52. Q: ἀναστήσωσιν ... δώσουσιν. 53.



Femme ceinte d'une corde (Y. 42, p. 869). (Bas-relief de Charcamis).

sentir, (41) et ils ne peuvent pas, le  
comprenant, laisser ces choses, car ils  
n'ont pas le sentiment ».  
45. Ils ne seront rien que ce que veu-  
lent les prêtres. Septante: « ils ne seront  
pas autre chose que ce que les ouvriers

Q: κρίνωσιν. A Q: (1. ἑαυτ.) αὐτῶν.  
Q: (1. οὐδέ) οὔτε. A: ἀδικούμενον.  
54. Q (in marg.) A: (1. γὰρ pr.)  
αἱ. A<sup>+</sup> (a. ἀναμ.) αἱ. A<sup>1\*</sup> πῦρ  
(A<sup>2+</sup>).

ont pu les faire ».  
51. La fin du verset, qui semble ré-  
péter la fin du verset 50, n'est pas dans  
les Septante.  
53. La fin du verset est rattachée par  
les Septante au verset 54.

suæ exprobrat quod ea non sit dig-  
na habita, sicut ipsa, neque funis  
ejus diruptus sit. 44 Omnia autem,  
quæ illis fiunt, falsa sunt. Quomodo  
æstimandum aut dicendum est, illos  
esse deos?

45 A fabris autem, et ab aurifici-  
bus, facta sunt. Nihil aliud erunt,  
nisi id quod volunt esse sacerdotes.

46 Artifices etiam ipsi, qui ea faciunt,  
non sunt multi temporis. Numquid  
ergo possunt ea quæ fabricata sunt  
ab ipsis esse dii? 47 Reliquerunt  
autem falsa, et opprobrium postea  
futuris.

48 Nam cum supervenerit  
illis prælium, et mala: cogitant sacer-  
dotes apud se, ubi se abscondant  
cum illis. 49 Quomodo ergo sentiri  
debeant quoniam dii sunt, qui nec  
de bello se liberant, neque de malis  
se eripiunt? 50 Nam cum sint lignea,  
inaurata, et inargentata, sciétur  
postea quia falsa sunt, ab universis  
géntibus et régibus: quæ manifesta  
sunt quia non sunt dii, sed ópera  
manuum hominum, et nullum Dei  
opus cum illis. 51 Unde ergo notum  
est, quia non sunt dii, sed ópera má-  
nuum hominum, et nullum Dei opus  
in ipsis est?

52 Regem regiõni non suscitant,  
neque pluviam hominibus dabant.

53 Judicium quoque non discernent,  
neque regiones liberabunt ab injuria:  
quia nihil possunt, sicut corniculæ  
inter medium cœli et terræ. 54 Ete-  
nim cum incidit ignis in domum  
deórum ligneórum, argenteórum, et  
aureórum, sacerdotes quidem ipsó-  
rum fúgient, et liberabúntur: ipsi

52 Regem regiõni non suscitant,  
neque pluviam hominibus dabant.

53 Judicium quoque non discernent,  
neque regiones liberabunt ab injuria:  
quia nihil possunt, sicut corniculæ  
inter medium cœli et terræ. 54 Ete-  
nim cum incidit ignis in domum  
deórum ligneórum, argenteórum, et  
aureórum, sacerdotes quidem ipsó-  
rum fúgient, et liberabúntur: ipsi

Non in eis  
fidunt sa-  
cerdotes.

Is. 40, 19;  
44, 12-20.  
Jer. 10, 3.

Sap. 15, 16-17.

Bar. 6, 14.

Bar. 6, 40;  
33, 52.

Nihil boni  
ab eis spe-  
randum.

Bar. 6, 33.  
Deut. 11, 14.  
Ps. 146, 8.  
Act. 14, 17.  
Num. 16,  
31-32.  
2 Reg. 6, 7.  
Bar. 6, 14,  
17, 26.

reproche à celle qui est auprès d'elle,  
qu'elle n'en a pas été jugée digne, et  
que sa corde n'a pas été rompue. 44 Or  
tout ce qui se fait pour ces dieux est  
faux, comment doit-on estimer ou dire  
qu'ils sont dieux?

45 Mais c'est par des ouvriers en bois  
et par des orfèvres qu'ils ont été faits.  
Ils ne seront rien que ce que veulent  
les prêtres. 46 Et les artistes eux-mêmes  
qui les font ne sont pas d'un long  
temps. Est-ce donc que les choses qui  
ont été fabriquées par eux peuvent être  
des dieux? 47 Mais ils ont laissé faussetés  
et opprobre aux hommes à venir.

48 Car lorsqu'il leur survient une guerre  
et d'autres maux, les prêtres pensent  
en eux-mêmes où ils se cacheront avec  
eux. 49 Comment donc doit-on croire  
qu'ils sont dieux, ceux qui ne peuvent  
ni se délivrer de la guerre, ni s'arracher  
aux autres maux? 50 Car puis-  
qu'ils sont de bois, et recouverts d'or  
et d'argent, il sera reconnu après cela  
par toutes les nations et tous les rois  
qu'ils sont faux; d'où il est manifeste  
que ce ne sont pas des dieux, mais  
l'œuvre de la main des hommes, et qu'il  
n'y a aucun ouvrage de Dieu en eux.

51 De là donc il est reconnu qu'ils ne  
sont pas des dieux, mais des ouvrages  
des mains des hommes, et qu'il n'est  
aucune œuvre de Dieu en eux.

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-

52 Ils ne susciteront pas un roi pour  
un pays, et ils ne donneront pas de la  
pluie aux hommes; 53 et même ils ne  
discerneront pas un jugement, et ils  
ne délivreront point les provinces de la  
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,  
comme des cornicelles qui volent entre  
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu  
sera tombé sur la maison de ces dieux  
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres  
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;  
mais eux, comme les poutres d'une mai-



σονται, αὐτοὶ δὲ ὡς περὶ δοκοὶ μέσοι κατακαυθήσονται, <sup>55</sup> βασιλεῖ δὲ καὶ πολεμίοις οὐ μὴ ἀντιστῶσι. <sup>56</sup> Πῶς οὖν ἐκδεκτέον ἢ νομιστέον ὅτι εἰσὶ θεοί;

Οὔτε ἀπὸ κλεπτῶν οὔτε ἀπὸ ληστῶν οὐ μὴ διασωθῶσι θεοὶ ξύλινοι καὶ περιάργυροι καὶ περιχρῆσοι. <sup>57</sup> ὧν οἱ ἰσχύοντες περιελοῦνται τὸ χρῆσιον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν περικείμενον αὐτοῖς, ἀπελεύσονται ἔχοντες, οὔτε ἑαυτοῖς οὐ μὴ βοηθήσωσιν. <sup>58</sup> Ὡς τε κρείσσον εἶναι βασιλεῖα ἐπιδεικνύμενον τὴν ἑαυτοῦ ἀνδρείαν, ἢ σκευὸς ἐν οἰκίᾳ χρησίμων, ἐφ' ᾧ κεχρησεται ὁ κερτημένος, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί, ἢ καὶ θύρα ἐν οἰκίᾳ, διασώζουσα τὰ ἐν αὐτῇ ὄντα, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί, καὶ ξύλινος στῦλος ἐν βασιλείᾳ, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί. <sup>59</sup> Ἡλιος μὲν γὰρ καὶ σελήνη καὶ ἄστρα ὄντα λαμπρὰ, καὶ ἀποστελλόμενα ἐπὶ χρείας, εὐηκόα εἰσιν. <sup>60</sup> Ὡς αὐτὸς καὶ ἀστραπὴ ὅταν ἐπιφανῇ, εὐοπτός ἐστι. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ πνεῦμα ἐν πάσῃ χώρᾳ πνεῖ. <sup>61</sup> Καὶ νεφέλαις ὅταν ἐπιταγῇ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐπιπορεύεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, συντελοῦσι τὸ ταχθῆναι. <sup>62</sup> Τὸ τε πῦρ ἐξαποσταλὲν ἄνωθεν ἐξανάλωσαι ὄρη καὶ δρυμὸς, ποιεῖ τὸ συνταχθῆναι. Ταῦτα δὲ οὔτε ταῖς εἰδέαις, οὔτε ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἀφωμοιωμένα ἐστίν. <sup>63</sup> Ὅθεν οὔτε νομιστέον οὔτε κλητέον ὑπάρχειν αὐτοῦς θεοὺς, οὐ δυνατῶν ὄντων αὐτῶν οὔτε κρίσιν κρίναι, οὔτε εὖ ποιῆσαι ἀνθρώποις. <sup>64</sup> Γνόντες οὖν ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοί, μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

<sup>65</sup> οὔτε γὰρ βασιλεῦσιν οὐ μὴ καταράσσονται, οὔτε μὴ εὐλογήσωσιν. <sup>66</sup> Σημεῖά τε ἐν ἔθνεσιν ἐν οὐρανῷ οὐ μὴ δεῖξωσιν, οὐδὲ ὡς ὁ ἥλιος λάμπουσιν, οὔτε φωτιοῦσιν ὡς

<sup>55</sup>. A: (1. δὲ) τε. <sup>56</sup>. A<sup>1</sup>: ἢ νομιστέον ἢ δεκτέον (Q: νομιστέον ἐκδεκτέον). B<sup>1</sup>: διαθῶσιν (A<sup>1</sup>: διασώσουσιν). <sup>57</sup>. Q: περιελοῦνται. A<sup>1</sup>: (α. ἀπελ.) καὶ. A: (1. οὔτε) οἱ δὲ. <sup>58</sup>. A<sup>1</sup>Q: κρείσσων. A<sup>1</sup>: ἐπιδεικνύμενον... ἀνδρείαν. <sup>59</sup>. Q\* μὲν († in marg.). Q (in marg.) A: (1. εἰσιν) ἐστίν. <sup>60</sup>. A<sup>1</sup>Q\* (sec.) καὶ. <sup>61</sup>. A<sup>1</sup>: νεφέλαι. Q: πορεύεσθαι. Q (in marg.):

<sup>55</sup>. A une guerre. Septante: « aux guerres ». — Les Septante rattachent au verset 56 la fin de ce verset.

<sup>56</sup>. Septante: « des dieux de bois doré ou argenté ne se sauveront jamais des brigands ou des voleurs ». La suite appartient dans les Septante au

ἐπιταχθῆναι. <sup>62</sup>. A<sup>1</sup>: (1. τε) δὲ. Q: (1. ἐξαν.) ἐξεργμῶσαι. Q† (p. ὄρη) καὶ βουνούς. A† (a. αὐτῶν) ἐν (Q: ἐν τούτων). Q: ἀφομ. Q: (1. ἐστίν) εἰσίν. <sup>63</sup>. A<sup>1</sup>: ἐκλεκτέον (A<sup>2</sup>: ἐκδεκτέον). A: αὐτοῦς ὑπ. AB<sup>1</sup>: ποιεῖν. <sup>65</sup>. A: καταράσσονται. A<sup>1</sup>Q: εὐλογήσουσιν. <sup>66</sup>. A: ἐν οὐρ. καὶ ἐν ἔθν. A<sup>1</sup>Q: (1. οὐδὲ) οὔτε. A: (1. λάμ.) οὐ μὴ ἐκλάμπουσιν (Q: οὐ μὴ λάμ.). B<sup>1</sup>: (1. οὔτε) οὐδὲ. A† (p. οὔτε) μὴ. B<sup>1</sup>: φωτιοῦσιν.

verset 57.

<sup>58</sup>. Celui qui le possède. Les Septante ont en plus: « que les faux dieux ». — Ce qui y est. Les Septante ont en plus: « ou la colonne de bois d'un palais ».

<sup>63</sup>. Septante: « par là on voit qu'il ne faut ni croire aux idoles ni les appeler des dieux, puis-

vero sicut traves in medio comburentur. <sup>55</sup> Regi autem, et bello non resistens. Quomodo ergo aestimandum est, aut recipiendum quia dii sunt?

<sup>56</sup> Non a furibus, neque a latronibus se liberabunt dii lignei, et lapidei, et inaurati, et inargentati: quibus hi qui fortiores sunt, <sup>57</sup> aurum et argentum, et vestimentum, quo operati sunt, auferent illis, et abibunt, nec sibi auxilium ferent. <sup>58</sup> Itaque melius est esse regem ostentantem virtutem suam: aut vas in domo utile, in quo gloriabitur qui possidet illud: vel ostium in domo, quod custodit quæ in ipsa sunt, quam falsi dii. <sup>59</sup> Sol quidem, et luna, ac sidera cum sint splendida, et emissa ad utilitates, obaudiunt. <sup>60</sup> Similiter et fulgur cum apparuerit, perspicuum est: id ipsum autem et spiritus in omni regione spirat. <sup>61</sup> Et nubes, quibus cum imperatum fuerit a Deo perambulare universum orbem, perficiunt quod imperatum est eis.

<sup>62</sup> Ignis etiam missus desuper ut consumat montes, et sylvas, facit quod præceptum est ei. Hæc autem neque speciebibus, neque virtutibus unum eorum similia sunt. <sup>63</sup> Unde neque existimandum est, neque dicendum, illos esse deos, quando non possunt neque iudicium iudicare, neque quidquam facere hominibus. <sup>64</sup> Sciéntes itaque quia non sunt dii, ne ergo timueritis eos.

<sup>65</sup> Neque enim régibus maledicent, neque benedicent. <sup>66</sup> Signa etiam in cælo géntibus non osténdunt, neque ut sol lucébunt, neque illuminábunt

et Coré, Dathan et Abiron, Nombres, xvi (Glaire).

<sup>54</sup>. Ils seront brûlés... « Frangi, cremari, perire possunt. Nam... et consumpta incendio dilabuntur in cinerem. » Lactance, Institut., II, 4.

<sup>59</sup>. Le soleil, la lune et les astres obéissent à Dieu qui les a créés, et non pas aux fausses divinités.

<sup>60</sup>. L'éclair... le vent ont au moins quelque utilité et semblent doués d'une certaine vie.

<sup>62</sup>. Le feu du ciel.

<sup>63</sup>. Quelque chose que ce soit, en bien ou en mal.

Hominibus ipsis debiliora.

Bar. 6, 14, 17.

Bar. 3, 33-35.

Eccle. 1, 5. Joa. 3, 8.

Ex. 9, 24-25. Gen. 19, 24-25. Job, 1, 16. 4 Reg. 1, 10-12. Dent. 32, 22.

Bar. 6, 34-35.

Et bestiis inferiora. Bar. 6, 33, 52. Job, 12, 8. Dan. 4, 14. Jer. 10, 5. Jer. 10, 2. Gen. 1, 14.

son, ils seront brûlés au milieu des flammes. <sup>55</sup> De plus, ils ne résisteront pas à un roi ni à une guerre. Comment donc doit-on estimer ou admettre qu'ils sont dieux?

<sup>56</sup> Des voleurs et des larrons, ils ne se sauveront pas, ces dieux de bois, et de pierre, et dorés, et argentés; ceux-là, qui sont plus forts qu'eux, <sup>57</sup> leur enlèveront l'or et l'argent, et les vêtements dont ils sont couverts, et s'en iront; et ces dieux ne se porteront point secours. <sup>58</sup> C'est pourquoi il vaut mieux être un roi qui déploie sa puissance, ou un vase utile dans une maison, et dont se glorifiera celui qui le possède; ou la porte d'une maison, laquelle garantit ce qui y est, que d'être l'un des faux dieux. <sup>59</sup> Assurément le soleil, la lune et les astres, quoique resplendissants et envoyés pour l'utilité des hommes, obéissent à Dieu. <sup>60</sup> Pareillement aussi l'éclair, lorsqu'il paraît, est remarquable; de même le vent souffle dans toutes les contrées. <sup>61</sup> Et les nuées, lorsqu'il leur est commandé de la part de Dieu de parcourir tout le globe, accomplissent ce qui leur a été commandé. <sup>62</sup> De plus le feu, envoyé d'en haut afin de consumer les montagnes et les forêts, fait ce qui lui a été ordonné. Or ces dieux, ni en beauté ni en puissance ne sont semblables à aucune de ces créatures. <sup>63</sup> D'où on ne doit ni estimer ni dire qu'ils sont dieux, puisqu'ils ne peuvent ni juger une cause ni faire quelque chose aux hommes. <sup>64</sup> Sachant qu'ils ne sont pas dieux, ne les craignez donc point.

<sup>65</sup> Car ils ne maudiront ni ne béniront les rois. <sup>66</sup> Ils ne marquent pas non plus pour les nations les signes dans le ciel, ils ne luiront pas comme le soleil, et ils n'éclaireront pas comme la

<sup>65</sup>. Les rois sont nommés ici de préférence aux autres hommes, dit Maldonat, parce que la Providence de Dieu, qui se fait voir pour tous les hommes, se remarque encore plus quand il s'agit des rois. C'est Dieu en effet qui les maintient sur le trône et qui augmente leur puissance, ou qui les affaiblit et leur enlève leur royaume.

<sup>66</sup>. Les signes. L'astrologie était en honneur à Babylone.



ἢ σελήνη. 67 Τὰ θηρία αὐτῶν ἐστὶ κρείττω, ἃ δύνανται ἐκφυγόντα εἰς σκέπην ἑαυτῶν ὠφελῆσαι. 68 Κατ' οὐδένα οὖν τρόπον ἡμῖν ἐστι φανερόν ὅτι εἰσὶ θεοὶ διὸ μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

69 Ὡς περὶ γὰρ ἐν σικυρηάτῳ προβασκάνιον οὐδὲν φυλάσσει, οὕτως οἱ θεοὶ αὐτῶν εἰσι-ξυλίνοι καὶ περιόγρσοι καὶ περιόγρσοι.

70 Τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῇ ἐν κήπῳ θάμνῳ, ἐφ' ἧς πᾶν ὄρνεον ἐπικάθηται, ὡσαύτως δὲ καὶ νεκρῶ ἐθόμιμμένῳ ἐν σκότει ἀρωμοιοῦνται οἱ θεοὶ αὐτῶν ξυλίνοι καὶ περιόγρσοι καὶ περιόγρσοι.

71 Ἀπὸ τε τῆς πορφύρας καὶ τῆς μαρμαίρου τῆς ἐπ' αὐτούς σηπομένης, γνωσθήσονται ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ. Ἀὐτὰ τε ἐξ ὑστέρον βρωθήσονται, καὶ ἔσται ὄνειδος ἐν τῇ χώρᾳ. 72 Κρεῖσσον οὖν ἄνθρωπος δίκαιος οὐκ ἔχων εἰδῶλα, ἔσται γὰρ μακρὰν ἀπὸ ὄνειδισμοῦ.

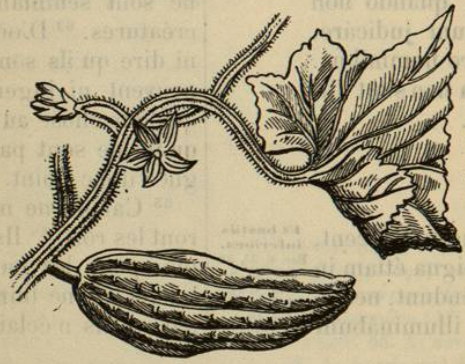
66. A Q† (a. sel.) ἢ. 67. B†† (p. kreit.) autōn (A†: kreisson estin; Q: estin kreissona). AB†: (l. eautā) autā. 68. AB†: estin hēmīn. 69. B†: sikhēratō (A†: sikhēratō). A: phylāssōn. 70. Q: (l. ἧς) ἧ. A\* δε. Q (pr. m.): (l. theoi) nekroi. 71. A: (l. autōs) autōn (Q: autōis). A†Q: gnōssōthai (Q sec. m. A²: gnōssōthē; B†: gnōssōthētai). Q:

(l. autā) autōi. A† (p. brouth.) ap' autōn (Q in marg.: ἐξ autōn). Q (pr. m.): (l. estai) estōn-tai. A\* (a. chōra) tē. 72. AB†: kreisson (A†: kreis.). Q: (l. oūn) estai. A† (p. gar) autōs. Q: (l. dneidismōu) dneidismōn (in marg. -mōu).

Subscriptio: B†Q: ἐπιστολὴ Ἰερεμίου. A: Ἰερεμίας προφήτης Βαρούχ, θρηνοὶ καὶ ἐπιστολὴ.

qu'elles n'ont le pouvoir ni de rendre justice, ni de faire du bien aux hommes .

72. Des opprobres. Septante : « de l'opprobre ».



Concombre (F. 69).

ut luna. 67 Béstiae meliores sunt illis, quæ possunt fugere sub tectum, ac prodesset sibi. 68 Nullo itaque modo nobis est manifestum quia sunt dii : propter quod ne timeatis eos.

Bar. 6, 11, 27, 32, 49.

69 Nam sicut in cucumerario formido nihil custodit : ita sunt dii illorum lignei, et argentei, et inaurati.

Nihil sunt.

Is. 1, 8.

70 Eodem modo et in horto spina alba, supra quam omnis avis sedet. Similiter et mortuo projecto in tenebris, similes sunt dii illorum lignei, et inaurati, et inargentati. 71 A purpura quoque et murice, quæ supra illos tineant, sciētis itaque quia non sunt dii. Ipsi etiam postremo comeduntur, et erunt opprobrium in regione. 72 Melior est homo justus, qui non habet simulachra : nam erit longe ab opprobriis.

Bar. 6, 21.

Sap. 3, 1, 1 Reg. 2, 30, Ps. 145, 8.

lune. 67 Les bêtes sont meilleures qu'eux; elles peuvent s'enfuir sous un toit, et être utiles à elles-mêmes. 68 C'est pourquoi il nous est manifeste qu'ils ne sont dieux en aucune manière; à cause de quoi ne les craignez point.

69 Car comme en un champ de concombre un épouvantail ne préserverien, ainsi sont leurs dieux de bois, recouverts d'argent et d'or. 70 De la même manière est dans un jardin l'aubépine, sur laquelle toute espèce d'oiseau se perche. Pareillement, à un mort jeté dans les ténèbres sont semblables leurs dieux de bois et dorés et argentés. 71 Par la pourpre aussi et par l'écarlate qui est sur eux et que rongent les vers, vous saurez donc qu'ils ne sont pas dieux. Eux-mêmes aussi enfin sont mangés, et ils seront un opprobre dans le pays. 72 Mieux vaut l'homme juste qui n'a point de simulacres; car il sera loin des opprobres.

69. Un épouvantail qu'on a mis dans un champ effraie d'abord les oiseaux; mais ils découvrent bientôt ce qu'il est réellement, et dès lors il ne leur inspire plus aucune crainte (Glaire).

70. L'aubépine ne nuit pas aux oiseaux qui se perchent sur ses branches, et ne les effraie pas. De même une idole.

71. Écarlate. Le grec porte le marbre; mais il ne peut être question ici du marbre, sur lequel les vers ne peuvent avoir aucune action : ce mot doit signifier un enduit aussi luisant que le marbre.

72. Il sera loin des opprobres. Il ne sera pas exposé aux déceptions, puisqu'il est assuré de la protection du Dieu vivant.